

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 7 maart 1974

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 7 mars 1974

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en  
 [REDACTED], vaste leden  
 de heer [REDACTED] plaatsvervangend  
 lid

Section française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs  
 Messieurs [REDACTED] membres suppléants

Secretaris : de heer [REDACTED] inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N. 1840/I/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de vraag om advies van  
 14 december 1966, herinnerd bij brief van  
 29 oktober 1973, van de minister van  
 Volksgezondheid betreffende de toepassing  
 van de wet op het gebruik van de talen in  
 bestuurszaken op de inspecteurs van de  
 eetwaren;

Vu la demande d'avis du 14 décembre  
 1966, rappelée par lettre du 29 octobre 1973,  
 du Ministre de la Santé Publique, relative  
 à l'application aux inspecteurs des denrées  
 alimentaires, de la loi sur l'emploi des  
 langues en matière administrative;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen de inspecteurs van het hoofdbestuur en de inspecteurs van de buitendiensten;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de inspecteurs van de buitendiensten belast zijn met het toezicht op de wet van 20 juni 1964 betreffende de controle van de voedingswaren en de voedingsstoffen; dat hun taak hoofdzakelijk van repressieve aard is en erin bestaat eventuele overtredingen bij de handelaars vast te stellen en proces-verbaal op te maken;

Overwegende dat bijgevolg de inspecteurs van de buitendiensten hoofdzakelijk handelingen van gerechtelijke aard stellen; dat de S.W.T. op die handelingen niet toepasselijk zijn en de V.C.T. dus daarvoor onbetroefd is;

Overwegende nochtans dat de S.W.T. wel van toepassing zijn op de administratieve handelingen van de inspecteurs van de buitendiensten; dat hun werkring meer dan een gemeente, maar niet het ganse land bestrijkt en ze ten aanzien van de S.W.T. dus met gewestelijke diensten gelijkgesteld moeten worden;

Overwegende dat de inspecteurs van het hoofdbestuur op grond van artikel 41 voor hun betrekkingen met particulieren dezer taal moeten gebruiken voor zover deze één van de drie landstalen is; dat ze tevens aan de private bedrijven die gevestigd

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il convient de faire une distinction entre les inspecteurs de l'administration centrale et les inspecteurs des services extérieurs;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête que les inspecteurs des services extérieurs sont chargés du contrôle de la loi du 20 juin 1964, relative au contrôle des denrées et substances alimentaires; que leur mission revêt principalement un caractère répressif et consiste dans le constat d'infractions éventuelles chez les commerçants et dans la rédaction d'un procès-verbal;

Considérant dès lors que les inspecteurs des services extérieurs accomplissent essentiellement des actes de caractère judiciaire; que les L.L.C. ne sont pas applicables aux actes de l'espèce et que la C.P.C.L. est donc incompétente à cet égard;

Considérant, toutefois, que les L.L.C. sont applicables aux actes administratifs des inspecteurs des services extérieurs; que leur activité s'étendant à plus d'une commune mais non à l'ensemble du pays, il faut les assimiler, sur le plan des L.L.C., à des services régionaux;

Considérant que, sur base de l'article 41, les inspecteurs de l'administration centrale doivent faire usage dans leurs rapports avec les particuliers, de la langue de ces derniers, pour autant qu'il s'agisse de l'une des trois langues nationales;

zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlands of uit het Frans taalgebied, in de taal van het gebied moeten antwoorden;

Overwegende dat anderzijds op grond van artikel 43 de eentaligheid van de ambtenaren die algemene regel is in de centrale diensten en in de uitvoeringsdiensten; dat de wet uitdrukkelijk in sommige afwijkingen voorziet zoals bv. voor de ambtenaren van de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel is gevestigd buiten Brussel-Hoofdstad (artikel 46, §§ 3, 4 en 5), de ambtenaren van de buitenlandse diensten (artikel 47, § 5, 2de), de ambtenaren van het tweetalig kader (artikel 43, § 3, 3de);

qu'en outre, ils doivent répondre dans la langue de la région aux entreprises privées, établies dans une communes sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise;

Considérant, par ailleurs, que dans les services centraux et les services d'exécution l'unilinguisme des fonctionnaires est la règle générale, et ce en vertu de l'article 43; que la loi prévoit expressément certaines dérogations comme p.ex. pour les agents des services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (article 46, §§ 3, 4 et 5), les agents des services établis à l'étranger (article 47, § 5, 2°), les fonctionnaires du cadre bilingue (article 43, § 3, 3°);

Overwegende dat de Commissie in haar adviezen nrs. 1324 van 3 februari 1966 en 1343/1607 van 15 december 1966 adviseerde dat "de kennis van een of meer talen, andere dan die van de taalrol, waarop de ambtenaar is ingeschreven, uitzonderlijk kan worden vereist in bijzondere gevallen en om functionele redenen eigen aan de normale uitoefening van sommige ambten ... maar dat ze deze afwijking slechts kan aanvaarden voor zover ze over elk geval afzonderlijk vooraf gunstig heeft geadviseerd";

Considérant que, dans ses avis n°s 1324 du 3 février 1966 et 1343/1607 du 15 décembre 1966, la Commission a estimé que "la connaissance d'une ou plusieurs langues, autres que celle du rôle linguistique sur lequel l'agent est inscrit peut être exigée à titre exceptionnel dans des cas particuliers et pour des motifs d'ordre fonctionnel, inhérents à l'exercice normal de certaines fonctions, mais qu'elle ne peut admettre cette dérogation que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable au sujet de chaque cas particulier";

Overwegende dat de taak van de inspecteurs van het hoofdbestuur er voornamelijk in bestaat reglementen voor te bereiden en op te stellen;

Considérant que la tâche des inspecteurs de l'administration centrale consiste essentiellement dans la préparation et la rédaction de règlements;

Overwegende dat de inspecteurs van het hoofdbestuur geen toezicht houden bij de handelaars of in de bedrijven; dat de bepalingen van artikel 41 dus ook kunnen worden nageleefd als de inspecteurs uitsluitend de taal van hun taalrol gebruiken;

Considérant que les inspecteurs de l'administration centrale ne procèdent pas à des contrôles chez les commerçants ou dans les entreprises; qu'il est donc possible de respecter les dispositions de l'article 41, même si les inspecteurs font usage exclusivement de la langue de leur rôle linguistique;

Beslist om die redenen eenparig het volgend advies uit te brengen :

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De S.W.T. zijn niet van toepassing op de handelingen van gerechtelijke aard, die de inspecteurs der eetwaren stellen; de V.C.T. is voor die handelingen onbevoegd.

Article 1er.- Les L.L.C. ne sont pas applicables aux actes de caractère judiciaire, accomplis par les inspecteurs des denrées alimentaires; la C.P.C.L. est incompétente en ce qui concerne ces actes,

Artikel 2.- Wat de administratieve handelingen betreft, zijn de bepalingen van Hfdst. IV der S.W.T. aangaande het gebruik van de talen in de gewestelijke diensten van toepassing op de inspecteurs der buitendiensten.

Article 2.- En ce qui concerne les actes administratifs, les dispositions du Chap. IV des L.L.C., relatives à l'emploi des langues dans les services régionaux, sont applicables aux inspecteurs des services extérieurs.

Artikel 3.- De bepalingen van Hfdst. V betreffende het gebruik van de talen in de centrale diensten zijn van toepassing op de inspecteurs van het hoofdbestuur.

Article 3.- les dispositions du Chap. V, relatives à l'emploi des langues dans les services centraux, sont applicables aux inspecteurs de l'administration centrale.

Artikel 4.- Dit advies zal gezonden worden naar de minister van Volksgezondheid. De V.C.T. verzoekt de minister haar het gevolg te laten kennen dat hij aan dit advies zal geven.

Article 4.- Copie du présent avis sera adressée au ministre de la Santé Publique. La C.P.C.L. prie le ministre de vouloir bien lui communiquer la suite qu'il réservera au présent avis.

Gedaan te Brussel, 7 maart 1974.

Fait à Bruxelles, le 7 mars 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

